

英语

10大 翻译技巧 + 12年 试题超详解

曲文琳 主编

CATTI

三级笔译实务

一书在手，英语三级笔译考试无忧

通往专业翻译领域的准入证

外事工作人员的通行证

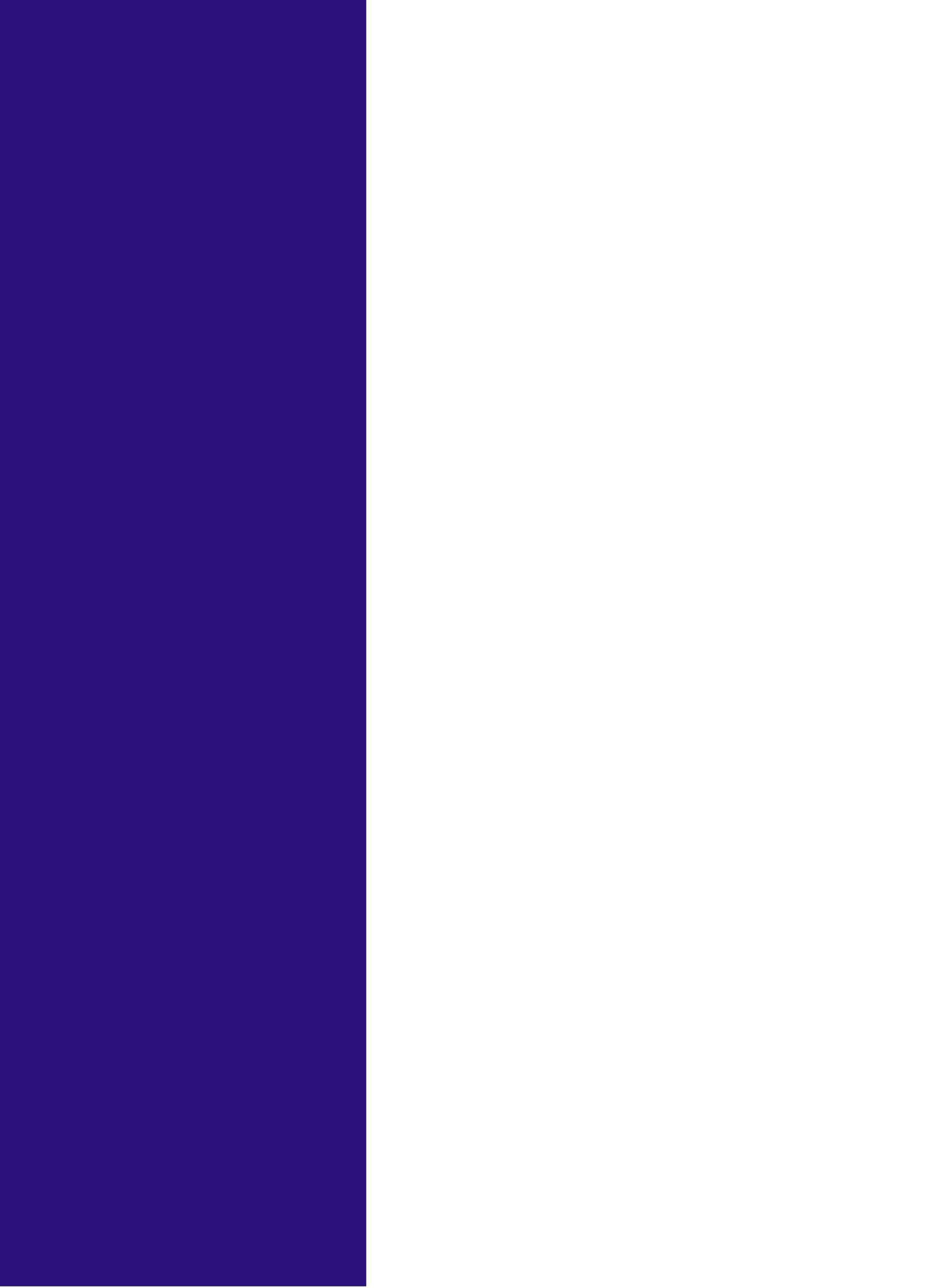


CHINA ACCREDITATION TEST

FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS





英语

10大
翻译技巧 + 12年
试题超详解



CATTI

三级笔译实务

全国翻译专业资格（水平）考试（China Accreditation Test for Translators and Interpreters — CATTI）是一项国家级职业资格考试，已纳入国家职业资格证书制度，是一项在全国实行的、统一的、面向全社会的翻译专业资格（水平）认证，是对参试人员口译或笔译方面双语互译能力和水平的评价与认定。

10大翻译技巧 分别从译前、译中、译后，通过实例分析的方式进行技巧点拨。

12年试题超详解 每套题目完美收录英译汉和汉译英全文，通过进行重点句子点拨、采分点详解、翻译技巧突破和参考译文提供，帮助考生彻底掌握真题。巩固练习部分，更有助于考生趁热打铁，掌握翻译技巧，迅速提升翻译能力。

翻译资格考试是全国含金量较高的13个职业资格考试之一。

——《人民日报》微信

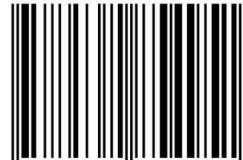


翻译米 让翻译成就不一样的你

译国译民旗下**CATTI考试 职场翻译 MTI考研**培训品牌



ISBN 978-7-5628-5495-1



9 787562 854951 >
定价：56.00元

英语

10大 翻译技巧 + 12年 试题超详解

曲文琳 主编

CATTI

三级笔译实务



CHINA ACCREDITATION TEST

FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

英语CATTI三级笔译实务:10大翻译技巧+12年试题超详解 /
曲文琳主编. —上海:华东理工大学出版社, 2018.7
ISBN 978-7-5628-5495-1

I. ①英… II. ①曲… III. ①英语-翻译-资格考试-题解
IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第128077号

策划编辑 / 胡凤苇

责任编辑 / 王心怡 信 艳

装帧设计 / 徐 蓉

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址:上海市梅陇路130号, 200237

电话:021-64250306

网址:www.ecustpress.cn

邮箱:zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 江苏省句容市排印厂

开 本 / 787mm×1092mm 1/16

印 张 / 19.25

字 数 / 465千字

版 次 / 2018年7月第1版

印 次 / 2018年7月第1次

定 价 / 56.00元

版权所有 侵权必究

Preface

前言

全国翻译专业资格（水平）考试（China Accreditation Test for Translators and Interpreters，简称 CATTI）是对参试人员口译或笔译方面双语互译能力和水平的评价与认定的一项国家级职业资格考试，与职称直接挂钩。自 2003 年 12 月 CATTI 考试首次试点以来，其规模稳步增长，影响力不断扩大，2017 年全国翻译资格考试报名人数达到 15 万，并被《人民日报》评为 13 个含金量较高的资格证书之一，也是其中唯一的外语类证书。此外，CATTI 证书与翻译专业硕士学位教育也息息相关。部分学校在考研调剂时，明确提出了考生需持有 CATTI 证书的要求；获得 CATTI 证书还是不少学校毕业的重要条件。

CATTI 证书的重要性对考生的备考提出了更高要求，而具有针对性的备考材料就成为一大利器。众所周知，CATTI 真题是备考最具权威性的资料之一。只有摸透了真题，才能在备考时做到有的放矢，在短时间内掌握 CATTI 考纲要求的翻译策略和技巧。目前，市面上关于 CATTI 的辅导教材形形色色，各有特色，不过详解历年真题，手把手传授翻译技巧、讲解翻译之道的教材却少之又少。

鉴于此，译国译民集合了其旗下翻译米品牌的精英教研人员和资深译审，基于翻译米开发的翔实的三笔培训课件，从 CATTI 备考新手的角度出发，以 CATTI 考试最为常用的 10 大翻译技巧入手，详细讲解 12 年共 24 套真题（2006 年至 2017 年，以翻译米官网搜集的历年真题语段为准）中的考点，直观地为考生呈现解题思路和双语转换过程，为备考答疑解惑，助力考生拿下 CATTI 证书。

本书适用群体：

1. 所有备考 CATTI 三级笔译的朋友
2. 翻译零基础，想对 CATTI 三笔有更加直观切身感受的朋友
3. 对翻译感兴趣，想通过备考三笔，以考代学提高翻译能力的朋友
4. 对翻译有热情，想了解和学习翻译技巧的朋友

本书使用方法:

Step 1: 详细阅读本书开篇的“翻译米10大翻译技巧”，学习最为常用的10个翻译技巧。

2017年11月

第一部分 英译汉

一、真题

It was just one word in one email, but it triggered huge financial losses for a multinational company.

The message^{1.1}, written in English, was sent by a native speaker 1.1 应对替换重复 to a colleague for whom English was a second language.^{2.1} Unsure 2.1 攻破长句难句 of the word, the recipient^{1.2} found two contradictory meanings in his 1.2 应对替换重复 dictionary. He acted on the wrong one.

Months later, senior management investigated why the project had flopped, costing hundreds of thousands of dollars.³ “It all traced back 3 把握逻辑关系 to this one word,” says Chia Suan Chong, a UK-based communications

Step 3: 翻译完成且认真思考后，查看本书真题详解，学习在翻译中运用了哪些翻译技巧，并且是怎么运用这些翻译技巧的，和自己的思考成果是否一致，尽量将翻译技巧融会贯通。

三、参考译文

邮件里一个小小的单词，却导致一家跨国公司蒙受了巨额经济损失。

公司里一名以英语为母语的员工发了一封英文邮件，收件人是一位以英语为第二语言的同事。由于不确定一个词的意思，这位同事查了字典，发现这个词有两种相互矛盾的解释，结果他偏偏按照那个错误的意理解了。

数月后，公司高层管理人员着手调查为何项目失败并损失了数十万美元。在英国工作的跨文化沟通技能培训师庄贤莹（Chia Suan Chong）表示：“最后，一切都归因于这个词。双方的理解南辕北辙，于是一切都乱了套。”但是，因为这个单词是行业专业术语，一旦透露，就可能暴露企业信息，所以她没有透露这个词。

庄贤莹表示，产生类似的误解，通常是英语母语的过错。讽刺的是，与将英语作为第二或第三语言的人相比，英语母语者反而更不擅长传达信息。

庄贤莹说：“许多英语母语者庆幸英语成为全球语言，他们觉得自己根本不用再花时间学习其他语言。”

庄贤莹还说，事实证明，非母语者讲英语时，和其他所有以英语为第二或第三语言的人一样，更有目的性，也更小心谨慎。反之，英语母语者往往语速过快，让人跟不上，或

一、译前：理解乃翻译之本

理解是整个翻译过程的第一个环节。准确理解原文才能译出正确的译文，真正吃透了原文的意义，译文也就呼之欲出了。那么，要如何做到正确理解原文呢？我们将从词和句这两个层面进行讲解。

（一）准确理解词义

通过背景线索，提取关键信息，正确理解原文中个别单词的意思，准确翻译。

1. 从背景上理解原文

【例句】That was an open port.

【译文】A. 那是对外通商的港口。B. 那是一个不连通。C. 那是一个开放端口。

【分析】在具体背景下，词的理解应符合背景特征。open在不同语境背景下有许多不同含义，就单句原文而言，三种翻译都没有错。所以在翻译时，我们需要依据语境选择open的具体含义。

2. 从感情色彩上理解原文

【例1】This leather jacket features a flattering slim fit.

【译文】这款皮夹克剪裁修身显瘦。

【例2】Checking the spread of the “adulation and subservience culture”: The University of Hong Kong opinion poll affair exposed the gradual development of the flattery culture.

Step 2: 动手翻译某套真题，注意在翻译过程中，要有意识地独立思考如何运用所学的翻译技巧，这些技巧可以给自己的译文质量带来哪些实质性的变化。

二、采分点详解

（一）专有名词解释

① Chia Suan Chong: 庄贤莹（音译）。汉译时，如果遇到此类名字，可联想到此人很可能为亚裔，其英文名可能使用了威妥玛式拼音法。

Tips: 专有名词（人名、地名等）的译法

如果有约定俗成的译法，翻译时采用该译法；如果没有约定俗成的译法，则采用音译法，并在专有名词第一次出现时，在音译出的译文后加上括号，并在括号内注明原文，例如“庄贤莹（Chia Suan Chong）”，后文出现的专有名词均采用这一方法处理。

② University of Southampton: 南安普顿大学，位于英格兰南部南安普顿市，是久负盛名的英国顶尖学府。

③ Zurich: 苏黎世，瑞士第一大城市。

④ Fortune 500: 财富500强，是指美国《财富》杂志每年评选出的美国500家最大企业的排行榜，该榜以公司的年收入为排名依据。

（二）翻译技巧突破

1. 应对替换重复

1.1 The message, written in English, was sent by a native speaker to a colleague ...

Step 4: 对比本书提供的参考译文，找出自己的译文可以进一步提升的地方，并注意书里给出的 Tips。

Step 5: 对本套试题用到的翻译技巧、地道表达进行归纳、梳理和吸收，为翻译下一套试题打好基础。

报名翻译米 CATTI 三笔课程的学员，可以同时通过真题模块的直播课程，结合精彩翔实的讲解，更加生动直观地跟着老师的思路，一步步夯实英语和翻译基础，掌握翻译推敲思路。还有专题翻译技巧课，帮助你各个击破翻译中常用的 19 个小窍门，教会你剖析句式结构、合理划分句群、攻克欧化汉语、摆脱中式英语等。此外，更有三笔实务热点题材讲解，实战练习，精讲精评，资深译员一对一精改，个性化辅导，帮你逐句指出翻译中的问题以及改进方向。

翻译是一门学问，更是一种艺术。本书在编写过程中由于时间仓促，编者水平有限，难免有疏漏和不当之处，还望广大读者和翻译界同仁海涵，多多批评指正！大家可扫描后记处的二维码，就书籍内容或 CATTI 备考经验与我们进行交流。

目录

Part 1	翻译米：10 大翻译技巧	1
Part 2	12 年试题超详解	19
	2017 年 11 月	20
	2017 年 5 月	34
	2016 年 11 月	46
	2016 年 5 月	57
	2015 年 11 月	69
	2015 年 5 月	81
	2014 年 11 月	95
	2014 年 5 月	106
	2013 年 11 月	118
	2013 年 5 月	129
	2012 年 11 月	139
	2012 年 5 月	151
	2011 年 11 月	164
	2011 年 5 月	175
	2010 年 11 月	189
	2010 年 5 月	199
	2009 年 11 月	210
	2009 年 5 月	220
	2008 年 11 月	231
	2008 年 5 月	242
	2007 年 11 月	256
	2007 年 5 月	267
	2006 年 11 月	277
	2006 年 5 月	288
	参考书目	299
	后 记	300

Part 1

翻译米： 10大翻译技巧

本书提出的10大翻译技巧涵盖译前、译中和译后三个阶段，在英汉互译实践中使用频率较高，但这并不意味着这些技巧已涵盖所有的翻译方法。要学好翻译，除掌握翻译技巧外，还要进行深入分析、不断练习和持续积累。这10大翻译技巧均以英汉两种语言的差异为基础，在内容上可能会出现重叠。一些没有涉及的翻译技巧将会在真题讲解过程中以Tips的形式进行呈现。此外，如果想了解更多相关内容，可登录翻译米官网的CATTI三笔课程，将有经验丰富的老师为你现场答疑解惑。

一、译前：理解乃翻译之本

理解是整个翻译过程的第一个环节，准确理解原文才能译出正确的译文，真正吃透了原文的意义，译文也就呼之欲出了。那么，要如何做到正确理解原文呢？我们将从词和句这两个层面进行讲解。

（一）准确理解词义

通过背景线索，提取关键信息，正确理解原文中个别单词的意思，准确翻译。

1. 从背景上理解原文

【例句】That was an open port.

【译文】A. 那是对外通商的港口。B. 那是一个不冻港。C. 那是一个开放端口。

【分析】在具体背景下，词的理解应符合背景特征。open在不同语境背景下有许多不同含义，就单句原文而言，三种翻译都没有错。所以在翻译时，我们需要依靠语境选择open的具体含义。

2. 从感情色彩上理解原文

【例1】This leather jacket features a flattering slim fit.

【译文】该款皮夹克剪裁修身熨帖。

【例2】Checking the spread of the “adulation and subservience culture”: The University of Hong Kong opinion poll affair exposed the gradual development of the flattery culture.

【译文】防范“奉承文化”蔓延：香港大学民意调查风波，暴露日渐滋长的奉承文化。

【分析】在理解原文时判断用词的褒贬色彩。在【例1】中，结合slim和fit这两个具有褒义色彩的语境词，可判断本句话中flattering是褒义词。在【例2】中，结合adulation和subservience这两个具有贬义色彩的语境词，可判断本句话中flattery是贬义词。在翻译时，我们要通过感情色彩对原文进行理解，并选择对应的义项。

3. 谨防“假朋友（false friends）”

“假朋友”指的是一对字面上似乎相对应，实际上含义完全不同的词语。例如busy-body（好管闲事的人，而不是“大忙人”），twice-told story（老掉牙的故事，而不是“讲过两次的故事”）等。对于“假朋友”，要避免望文生义，在遇到不确定的词汇表达时，要判断语境，把握脉络，勤查词典，不可想当然。

（二）准确把握句意

1. 通过梳理主干理解原文

【例句】“Native speakers are at a disadvantage when you are in a lingua franca situation where English is being used as a common denominator,” says Jennifer Jenkins, professor of global Englishes at the UK’s University of Southampton.

【译文】任职于英国南安普顿大学的全球英语教授珍妮弗·詹金斯表示：“在周围的人都把英语作为通用语的情况下，英语母语者实际上处境不利（因为他们难以理解别人，也很难传达自己的意思）。”

【分析】本句是典型的长难句。对于这类句子，首先需要找准句子主干，从而理清插入语，理解原文。主干部分是Native speakers are at a disadvantage; when you are in a lingua franca situation是when引导的时间状语从句，而在这个时间状语从句中，where English is being used as a common denominator是where引导的定语从句，修饰先行词a lingua franca situation; 最后的professor of global Englishes at the UK's University of Southampton是Jennifer Jenkins的同位语。

【提示】攻破长句难句是翻译的重要技巧之一，后文将在“译中：攻破长句难句”中单独讲解。

2. 通过否定范围理解原文

【例句】She was not a little surprised.

【误译】她一点也不吃惊。

【正译】她很是吃惊。

【对比】She's not a bit worried about getting lost along the way. 她一点也不担心中途迷路。

【分析】not a little意为very much，即“很，十分”；而not a bit意为not at all或not in the least，即“一点也不”。类似容易让人混淆的词组还有nothing if not（意为very或extremely，即“十分”），cannot...too（固定表达，意为“无论如何……也不过分”）等。此外，在翻译含有此类词组的句子时，还要注意区分部分否定和全部否定这两种否定程度。

3. 通过句间逻辑关系理解原文

【例句】中国将努力促进国内粮食增产，在正常情况下，粮食自给率不低于95%，净进口量不超过国内消费量的5%。

【译文】China endeavors to increase its grain production so that its self-sufficiency rate of grain under normal conditions will be above 95 percent and the net import rate 5 percent, or even less, of the total consumption quantity.

【分析】“中国将努力促进国内粮食增产”的目的是实现“在正常情况下，粮食自给率不低于95%，净进口量不超过国内消费量的5%”，所以在英译时，添加了逻辑词so that。

【提示】把握逻辑关系是翻译的重要技巧之一，在后文“译中：把握逻辑关系”中将会单独进行讲解。

二、译中：把握逻辑关系

美国翻译学家尤金·奈达（Eugene A. Nida）认为，两种语言在语言学上最重要的一个区别，就是形合和意合的不同。所谓形合，指的是词语或分句之间用语言形式手段（如关联词）连接起来，表达语法意义和逻辑关系；所谓意合，指的是词语或分句之间不用语言形式手段连接，其中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句的含义表达。英语重形合，主要靠语言本身的语法手段连词成句；汉语重意合，主要依靠句子内部的逻辑联系。

【例1】If you confer a benefit, never remember it; if you receive one, remember it always.

【译文】施恩勿记，受恩勿忘。

【例2】我们过了江，进了车站，我买票，他忙着照看行李。

【译文】We entered the railway station after crossing the River. While I was at the booking office buying a ticket, father saw to my luggage.（注：该句选自朱自清先生的散文《背影》，句中的“他”指作者的父亲。）

【例3】我很喜欢吃麦当劳。

【原译】I enjoy eating the McDonald's.

【改译】I enjoy the food served at the McDonald's.

【分析】意合的汉语逻辑较为松散，在英译时，要分辨主干，提炼信息。在本例中，我喜欢吃的其实是麦当劳里的食物，英译时要注意这个隐含的逻辑。

因此，在双语转换的过程中，要注意英汉两种语言在形合和意合上的差异，把握句子的逻辑关系。

三、译中：理清句子结构

英语的形式结构十分严谨和清晰，句子总是以主谓结构为轴心，通过非谓语动词结构、名词结构、介词结构和从句来进行扩展和连接，形成所谓的树形结构；而在汉语中，除了主谓结构，还有一种句子结构为“话题+说明（topic + comment）”。话题结构先提出话题，然后说明与话题相关的事，行为或动作只是其中之一，话题也未必是行为或动作的施事者，而在语义表达上，则以时间或逻辑顺序形成联系，动作依次相接，形成所谓的竹形结构。

简而言之，英语多主谓句，句式多为“一个主语+一个谓语（不包含多谓语并列）+非谓语动词/不定式结构/独立主格结构/连词/介词等”结构；而汉语多流水句，句式多为“单个主语+多个谓语（主题+述题）”结构。

【例1】The isolation of the rural world, because of the distance and the lack of transport facilities, is compounded by the paucity of the information media.

【译文】由于距离远，又缺乏交通工具，所以农村社会与外界隔绝，而这种隔绝，又由于通信工具不足而变得更加严重。

【分析】本句看似很长，但其实是个简单句，主干结构是The isolation of the rural world is compounded by...，而汉语译文则一层层、一点点地把事情交代清楚，语气从容不迫。

【例2】本公司是一家大型国有房地产上市公司，国家一级房地产开发资质企业，连续五年荣膺中国房地产行业领导公司品牌。

【译文】As a large state-owned listed real estate developer with national first class qualification, we have been honored as a leading brand in China's real estate sector for 5 consecutive years.

因此，在英译汉时，可将英语的主谓句译为汉语的流水句，而在汉译英时，可将汉语的流水句译为英语的主谓句。

下面，我们来看一下英汉两种语言在句子结构上的具体差异。

（一）英汉时间顺序排列不同：英语灵活调整，汉语按时间先后排列

【例句】Narsaq's largest employer, a shrimp factory, closed a few years ago after the crustaceans fled north to cooler water.

【译文】几年前，虾蟹北迁至更寒冷的水域，就连纳萨克的用人大户——一家本地虾厂也因此倒闭。

【分析】a few years ago这个时间状语在翻译时被置于句首，先交代了事情发生的时间，随后按照“虾蟹北迁，虾厂倒闭”的时间顺序安排译文。

（二）英汉逻辑顺序排列不同

1. 英语先观点后陈述，汉语先陈述后观点；英语先结论后事实，汉语先事实后结论

【例句】When trying to communicate in English with non-native speakers, it's important to be receptive and adaptable.

【译文】在与非英语母语者交流时，我们应灵活包容，这一点很重要。

【分析】在英语原句中，it's important to是观点/结论部分，陈述/事实部分是be receptive and adaptable，在英译汉时，我们要注意调整句子语序。

2. 英语先结果后原因，汉语先原因后结果

【例句】Land that was untouched could be tainted by air and water pollution as generators, smokestacks and large vehicles sprout to support the growing energy industry.

【译文】为了支持能源工业发展，发电机、大烟囱和大型运输工具不断涌现，人迹罕至的地区也可能因此遭到空气和水污染。

【分析】在本句中，Land that was untouched could be tainted by air and water pollution是结